

I kel7án tsicw ku piyhálhcw My first time in the beer parlour¹

Sylvia Renardy
University of British Columbia

Original

Ti sám7a wa7 t'íqcal i píktsha. Nilh t'u7 sat tsicw áta7 ti wa7 tsúnem *Pemberton*. Nilh t'u7 sat tsicw paqw ti píktsha. Nilh t'u7 sas sáwenem [i=n-] lalíl'tem'a kánas kws um'entsáalitas ku sqlaw', nilh t'u7 sat nas. Cw7aoz, nilh t'u7 sas, nilh i nsnek'wnúk'w7a t'u7 wa7 áz'citsas t.sáta tsicw. Pákwkalha áta7 lhas *Saturday* nilh sat tsicw áta7. Tsukw aylh sat paqw ti.... Kéla7 wa7 cin' t'u7 wa7 sas p'án't.sas ti wa7 tsúwa7 nlhám'tenlhkalkh. Nilh t'u7 sat tsicw áku7 lti piyhálhcwa. Nilh t'u7 skakez7ánan ti wa7 tsut "Lánlhkacw ha wa7 *twenty one*?" "Lánlhkan," wa7 tsun. "Áts'xen ts7a ti smétsa," kan tsun. "Aoz kwen... kan ícwa7 *fifty dollars* ku áz'enan ku *ñfine*," kan tsun. O, nilh t'u7 s7ámas. Nilh t'u7 s7úlhcwkalh. Kakez7ánem ti wa7 piyhálhcw, tsúwa7s piyhálhcw, kwen lan wa7 *twenty one*. Nilh t'u7 swá7lhkalkh káti7. Tsícwkalh aylh úxwal'. Lan wa7 guy't i nlalíl'tema. Páqu7lhkan aylh. Nilh sas tsúntsas ti nsnúk'w7a, "Áma t'u7 ku nátsu guy't lts7a tsítewkalha." Wa7 tsut, "aoy's kws zwatenítas kwásu ulhcw láti7 aoy *stweny-onesu*."

¹ Thank you to Laura Thevarge for sharing her stories with me, to Lisa Matthewson for all her help in understanding St'át'imcets, and to the UBC Department of Linguistics for the resources to carry out this field work. Funding was provided by SSHRC grant #410-2007-1046.

English translation

There was this white guy who used to bring movies. And we used to go to this place called Pemberton. And then we watched movies. So we asked my parents if they would give me money so that we could go. When they didn't, it was my friends who paid for me when we went. And off we went, it was Saturday when we went there. We finished watching the [movie]. It took them a long time to bring back the bus that brought us. And then we went to the beer parlour. So I told a lie to that guy who said, "Are you twenty one?" "I am," I said. "Look at that sign over there," I said. "I don't have fifty dollars to pay a fine." I said. Oh, everything was fine. And so we went in. We had to lie to the guy who owned the bar, that I was already twenty-one. So we were there, and then we went home. My parents were already asleep. I was afraid. My friend told me, "It would be good if you came to sleep in our house." She said, "So they won't know you went in before you were twenty one."

Grammatical analysis

- (1) Ti=sám7=a wa7 t'íq-cal i=píktsh=a.
 DET=white.person=EXIS IMPF arrive-ACT DET.PL=picture=EXIS
 'There was this white guy who used to bring movies.'
- (2) Nílh=t'u7 s=at tsicw áta7 ti=wa7
 FOC=just NOM=1PL.CONJ get.there DEIC DET=IMPF
 tsún-em *Pemberton.*
 say(DIR)-PASS *Pemberton*
 'And we used to go to this place called Pemberton.'
- (3) Nílh=t'u7 s=at tsicw paqw
 FOC=just NOM=1PL.CONJ get.there look
 ti=píktsh=a.
 DET=picture=EXIS
 'And then we watched movies.'
- (4) Nílh=t'u7 s=wa7=s sáw-en-em
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS ask-DIR-1PL.ERG
 [i=n-]lalí' tem'=a kán=as
 [DET.PL=1SG.POSS-]parent=EXIS YNQ=3CONJ
 kw=s=úm'-en-tsál-itas ku=sqláw' nílh=t'u7
 DET=NOM=give-DIR-1SG.OBJ-3PL.ERG DET=money FOC=just
 lh=at nas.
 COMP=1PL.CONJ go
 'So we asked my parents if they would give me money so that we could go.'
- (5) Cw7aoz, nílh=t'u7 s=wa7=s, nilh
 NEG FOC=just NOM=IMPF=3POSS FOC
 i=n-s•nek'w•núk'w7=a=t'u7 wa7
 DET.PL=1SG.POSS-•TRED•friend=EXIS=just IMPF
 áz'-ci[t]-ts-as t.=s=át=a tsicw.
 buy-IND-1SG.OBJ-3ERG DET=NOM=1PL.CONJ=EXIS get.there
 'When they didn't, it was my friends who paid for me when we went.'
- (6) Pákw=kalh-a áta7 lh=as *Saturday*
 set.off=1PL.SUBJ-CIRC DEIC COMP=3CONJ *Saturday*

niłh s=at tsicw áta7.
 FOC NOM=1 PL.CONJ NOM=get.there DEIC
 ‘And off we went, it was Saturday when we went there.’

(7) Tsukw aylh lh=at paqw ti=....
 finish then COMP=1 PL.CONJ look DET=...
 ‘We finished watching the [movie].’

(8) Kéla7 wa7 cin’ t’u7 wa7 s=wa7=s
 first IMPF long.time just IMPF NOM=IMPF=3POSS

 pán’t.-s-as ti=wa7 tsúwa7 n-lhám’ten-lhkalh.
 return-CAUS-3ERG DET=IMPF possession LOC-put.in-1 PL.POSS
 ‘It took them a long time to bring back the bus that brought us.’

(9) Niłh=t’u7 s=at tsicw áku7
 FOC=just NOM=1 PL.CONJ get.there DEIC

l=ti=piyh-álhcw=a.
 PREP=DET=beer-place=EXIS
 ‘And then we went to the beer parlour.’

(10) Niłh=t’u7 s=kakez7-án-an ti=wá7 tsut.
 FOC=just NOM=lie-DIR-1 SG.CONJ DET=IMPF say
 ‘So I told a lie to that guy who said,’

(11) “Lán=lhkacw=ha wa7 *twenty one*?”
 already=2 SG.SUBJ=YNQ IMPF twenty-one
 “‘Are you twenty one?’”

(12) “Lán=lhkan,” wa7 tsun
 already=1 SG.SUBJ IMPF say(DIR)
 “‘I am,’ I said.”

(13) “Áts’x-en ts7a ti=s-méts=a”
 see-DIR DEMON DET=NOM-write=EXIS

 kan tsun
 1 SG.SUBJ say(DIR)
 “‘Look at that sign over there,’ I said.”

(14) “Aoz kw=en... kan ícwa7
 NEG DET=1 SG.POSS 1 SG.SUBJ without

s=*fifty dollars* ku=7áz'-en-an ku=n=*fine*,
 STAT=fifty dollars DET=buy-DIR-1SG.CONJ DET=1SG.POSS=fine

kan tsun.
 1SG.SUBJ say(DIR)
 ‘‘I don’t have fifty dollars to pay a fine,’’ I said.’

(15) O nilh=t’u7 s=7áma=s.
 oh FOC=just NOM=good=3POSS
 ‘Oh, everything was fine.’

(16) Nilh=t’u7 s=7úlhcw-kalh.
 FOC=just NOM=enter-1PL.POSS
 ‘And so we went in.’

(17) Kakez7-án-em ti=wá7 piyh-álhcw
 lie-DIR-1PL.ERG DET=IMPF beer-place

s=tsúwa7-s piyh-álhcw kw=en=lán
 NOM=possession-3POSS beer-place DET=1SG.POSS=already

wa7 *twenty one*.
 IMPF twenty-one
 ‘We had to lie to the guy who owned the bar, that I was twenty-one.’

(18) Nilh=t’u7 s=wá7=lhkalh káti7, tsícw=kalh
 FOC=just NOM=IMPF=1PL.POSS DEIC get.there=1PL.SUBJ

aylh úxwal’.
 then go.home
 ‘So we were there, and then we went home.’

(19) Lan wa7 guy’t i=n-lalíl’tem=a.
 already IMPF sleep DET.PL=1SG.POSS-parent=EXIS
 ‘My parents were already asleep.’

(20) Páqu7=lhkan aylh.
 afraid=1SG.SUBJ then
 ‘I was afraid.’

(21) Nilh s=wa7=s tsún-ts-as
 FOC NOM=IMPF=3POSS say(DIR)-1SG.OBJ-3ERG

ti=n-snúk’w7=a, ‘Áma=t’u7 ku=nás-tsu
 DET=1SG.POSS-friend=EXIS good=just DET=go-2SG.POSS

guy't lts7a tsitcw-kálh=a.”
 sleep DEIC house-1PL.POSS=EXIS
 ‘My friend told me, “It would be good if you came to sleep in our house.”’

(22) Wa7 tsut, “[s=]ay=s kw=s=zwat-en-ítas
 IMPF say [NOM=]NEG=3POSS DET=NOM=know-DIR-3PL.ERG

k=wá7=su ulhchw láti7 aoy
 DET=IMPF=2SG.POSS enter DEIC NEG

s=*twenty-one*=su.”
 NOM=*twenty-one*=2SG.POSS
 ‘She said, “so they won’t know you went in before you were twenty-one.”’

Sylvia Renardy
 srenardy@gmail.com